

به نام خدا

مردم از میان مردم

A MAN OF THE PEOPLE

Chinua Achebe

نوشته: چینوا آچه

ترجمه: محمدرضا ابریشمچیان

January 2020

Bahman 1398

سرشناسه	: آچه، چینوا، ۱۹۳۰ - م.
عنوان و نام پدیدآور	: مردی از میان مردم / نوشته چینوا آچه؛ ترجمه محمدرضا ابریشمچیان.
مشخصات نشر	: رشت: سپیدرود، ۱۴۰۲.
مشخصات ظاهری	: ۱۹۵ ص.
شابک	: 978-622-5854-80-2
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: [1966], <i>A man of the people; a novel</i> .
موضوع	: داستان‌های آفریقایی (انگلیسی) -- قرن ۲۰ م. African fiction (English) -- 20th century
شناسه افزوده	: ابریشمچیان، محمدرضا، ۱۳۳۵ -
رده بندی کنگره	: PR1۳۶۹/۳/۹۳۹۹/۹
رده بندی دیویی	: ۸۲۳/۹۱۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۹۳۱۷۲۵۳
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیبا

رشته: خ بهر العلوم، پاساز رضا، طبقه اول، شماره ۷۶ - کدپستی ۱۵۱۸۶۴ - ۴۱۳۶۶ تلفن: ۳۳۲۶۵۷۵۹ همراهِ: ۰۹۱۱۳۴۸۲۹۰۹

مردی از میان مردم

نویسنده: چینوا آچه

ترجمه: محمدرضا ابریشمچیان

ناشر: انتشارات سپیدرود

طرح روی جلد: هنر و اندیشه

حروف چینی و صفحه‌آرایی: هنر و اندیشه

نوبت چاپ: اول - ۱۴۰۲

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: سالیان

قیمت: ۱۵۰/۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۸۵۴-۸۰-۲

کلامی چند از مترجم

جهان سوم واژه‌ایست که اغلب مردم دنیا آنرا شنیده و با آن آشنا هستند. تعریفات عامیانه این واژه بسیار است و پیدایش آن برای دسته‌بندی و اشاره به ممالکی بود که به جهان اول (دنیای پیشرفته غرب) و به جهان دوم (کشورهای وابسته به حکومت کمونیستی شوروی سابق) تعلق نداشتند. اغلب این کشورها در مقطعی از تاریخ خود یا مستعمره کشورهای جهان اول بودند یا بطور غیر مستقیم تحت نفوذ شدید و کنترل آنها قرار داشتند. در دهه‌های اخیر و به دلایل متعدد، استفاده از واژه جهان سوم در محافل رسمی و سیاسی کنار گذاشته شد و "کشورهای توسعه نیافته" و سپس "کشورهای در حال توسعه" جانشین آن گردیدند.

در جوامع کشورهای در حال توسعه حقایق مشترک بی‌شماری نهفته‌اند که در برخی از این جوامع پاره‌ای از این حقایق و در برخی دیگر تمامی آنها صدق می‌کنند و پایه‌گذار نکات مثبت و منفی زندگی در این جوامع بوده و هستند. اساس و پایه مهم‌ترین این حقایق جامعه‌ساز یا جامعه برانداز را می‌توان در یک کلمه خلاصه کرد - قانون. در این رابطه تمامی

کلیات، جزئیات، و خصوصیات قانون اهمیتی بسیار زیاد پیدا می‌کنند. وجود قوانین صحیح و استوار بر نیازها و خواسته‌های حقیقی جامعه، تشویق به احترام به قوانین و انتظار رفتار قانونی از تمامی اقشار جامعه بخصوص قانون‌گذاران و مجریان قانون، تشویق جامعه به رفع بی‌اعتنایی به قانون شکنی از طریق رسیدگی به موقع و واقعی به شکایات، و برخورد با بی‌قانونی‌ها از طریق تنبیهات و مجازات‌های قانونی متناسب با جرایم از جمله این خصوصیات می‌باشند. دو نکته بسیار مهم دیگر در این رابطه توجیهات شخصی افراد برای قانون شکنی در راستای بهره برداری و گذار بی‌مجازات از قانون و بی‌اعتقادی اشخاص به مراجع دادخواهی به دلیل بی‌اعتنایی مجریان قانون و سیستم قضا به مجازات قانون شکنان است. این نکات تمامی افراد این جوامع را به سوی قانون شکنی هدایت می‌کنند با این تفاوت که اشخاص با توجه به مقام، جایگاه اجتماعی، و قدرت خود اقدام به قانون شکنی کرده و اقدامات خود را به سلیقه شخصی توجیه می‌کنند؛ نتیجه اینکه تمامی افراد جامعه هم قانون شکنند و هم شاکی از قانون شکنی در جامعه!

چینوا آچبه که پدر ادبیات مدرن آفریقا به حساب می‌آید اهل نیجریه بود (۱۹۳۰ - ۲۰۱۳) و با شناختی عمیق از این عوامل بازدارنده پیشرفت در جامعه و با نگاهی دلسوزانه به زادگاه خود، در این رمان به خصوصیات جهان سومی به خوبی اشاره کرده و آنها را در قالب داستانی جالب، ساده، و قابل تأمل عنوان می‌کند.

محمد رضا ابریشم‌چیان

بهمن ۱۳۹۸

کلامی چند از نشر پنگوئن

اولین نوشته‌های چینوا آچبه سه رمان همه چیز از هم می‌پاشند، نیزه خدایان، و دیگر آسایش نیست هستند که "سه گانه آفریقایی" نامیده شده‌اند. سه گانه آفریقایی داستان زندگی دسته کوچکی از اهالی نیجریه در طول سه نسل، از زمان اولین تماس‌های استعماری تا مهاجرت به شهرها و شهرنشینی و درهم ریختن فرهنگ سنتی آنها، را بازگو می‌کند. او پرفسور مطالعات آفریقایی در دانشگاه براون در آمریکا و بیش از پانزده سال استاد زبان و ادبیات در کالج بارد بود. او بالاترین نشان فرهیختگی نیجریه و جایزه بین‌المللی "من بوکر" برای پیشرفت‌های ادبی در طول عمر خود را دریافت کرد.

مردی از میان مردم، چهارمین رمان چینوا آچبه، با تبخرفراوان و قلمی ساده و شیوا رشوه خواری، فساد، و رهبری شکست خورده در کشوری آفریقایی (ساختگی) که پس از دهه‌های طولانی تحمّل استعمار اروپایی با زحمت زیاد آزادی خود را بدست آورده را تشریح می‌کند. این کتاب که اتفاقاً درست چند روزی قبل از اولین تلاش برای کودتا در نیجریه در سال

۱۹۶۶ میلادی چاپ شد بخشی اساسی از کار آچبه است که ناکارآمدی حاکمان برای حکومت در ساختاری که خدایان استعمار به جا گذاشته بودند را به شدت محکوم می‌کند. این رمان در میان رمان‌های کتاب *نود و نه رمان: بهترین‌های زبان انگلیسی از سال ۱۹۳۹* تالیف آنتونی برگس جا گرفت.

داستان این رمان در کشوری خیالی در آفریقا اتفاق می‌افتد و تلاشی است برای جستار در کشمکش بین سیاستمداران فاسد - که چون قادر به انجام وظایف خود نیستند، دائماً به اعتماد جامعه خیانت می‌کنند - و جامعه‌ای ستم‌دیده و رنج‌کشیده و شکست خورده که در راستای رضایت خواسته‌های شخصی حاکمان بومی تحت استثماری جدید قرار گرفته است. اودیلی سامالو یک جوان ایده‌آلست آفریقایی است که در پی حکومت استعماری خواهان دموکراسی بیشتر در کشور خود است ولی با ناراحتی کشف می‌کند که به دلیل وابستگی پس از استقلال خود با آسایش طبقه متوسط شریک آزمندی‌ها و تمایلات شخصی سیاستمداران بی‌وجدان، حتی آنها که مانند رییس نانگا به اصطلاح معروف و مهربانند، شده است.